







Цель проекта «*Две стороны земного шара: соединяя коренные народы*» является частью программы партнерства *От человека к человеку (Peer to Peer, P2P)* заключается в повышении знаний о бурятах и других коренных народах Сибири и Американских индейцах посредством прямого, от человека к человеку обмена опытом в области сохранения культурного наследия и распространения знаний о двух культурах. Установление таких партнерских отношений особенно важно, поскольку недавние исследования показали от 14% до 38% генетического сходства между предками коренного населения Сибири и американскими индейцами (Raghavan et al., 2014). Бурятское население является наиболее многочисленным коренным народом Сибири в настоящее время. Байкальский регион – это традиционные места поселения бурят - древний дом бурятского народа в России.

The goal of the *Peer to Peer (P2P) Two Sides of the Globe: Connecting Indigenous People* project is to strengthen awareness of the merits of Buryat and other indigenous communities in Siberia and American Indian communities in Oklahoma through direct, peer-to-peer exchanges of their experiences of preserving their cultural heritages, and disseminating information on the two cultures. This is an important relationship to establish as recent research indicates that 14% to 38% of American Indian ancestry may originate from Siberia (Parhavan и др., 2014 ). The Baikal region is the ancient home of the Buryat people in Russia.

Irkutsk Regional Organization "Buryat Cultural Center"  
Иркутская областная общественная организация  
«Центр бурятской культуры»

University of Oklahoma Health Sciences Center  
Центр Наук о Здоровье Университета Оклахомы











*The UNIVERSITY of OKLAHOMA®*  
*Health Sciences Center*  
*Department of Pediatrics*  
*Section of Developmental and Behavioral Pediatrics*

August 28, 2017  
Tamara Dashieva Dorzhieva  
Budaina Street, 98  
Kurumkan, Republic of Buryatia, Russian Federation  
+79246549626  
dtd9295@mail.ru

Dear Ms. Dorzhieva,

We welcome your participation on the Two Sides of the Globe: Connecting Indigenous People project- Peer to Peer Indigenous (P2PI). This letter is to invite you to visit the state of Oklahoma for meeting American Indian partners, observing native ways of life, and participating in joint performances, meetings, and other project activities.

The project is funded by the U.S. Consulate in Moscow and is being conducted by the University of Oklahoma Health Sciences Center (OUHSC) in partnership with Irkutsk Regional Public Organization (NGO) "Buryat Cultural Center" (BCC). The objective of this visit is to establish the relationship and understanding between Buryat and American Indian people, people that reside on two sides of the globe and share understandings about art and history. We look forward to working with you and the Buryat Cultural Center on this important project.

Your visit, as a member of the BCC delegation, is requested for 10 days in September 2017. The specific dates will be finalized based on events scheduled in September in American Indian communities in Oklahoma and airfare/flights availability.

Your travel expenses including airfare, per diem, and lodging will be covered from the P2PI grant funding. Your flights and accommodation arrangements in Oklahoma will be made by OUHSC staff. You will be responsible for your travel





# БЛАГОДАРСТВЕННОЕ ПИСЬМО

*Уважаемая Тамара Дашиевна!*  
*Иркутская областная общественная*  
*организация*

*«Центр бурятской культуры»*

*Выражает Вам огромную*  
*признательность за помощь*  
*оказанную при реализации проекта*  
*Two sides of the Globe:*  
*Connecting indigenous people.*

*Ваше участие в проекте обеспечило*  
*наилучшее взаимопонимание коренных*  
*народов Прибайкалья и Великих равнин*  
*Северной Америки*

*Надеемся на дальнейшее общение и*  
*сотрудничество с Вами*

Председатель  С.А. Шоткинов  
Иркутск, ноябрь 2017







Peer2Peer

От человека к человеку

Хун hoo хун дэ

Vo'estane hé-vo'estane

Two Sides of the Globe:

Connecting Indigenous People

Две стороны земного шара:

Соединяя коренные народы

Газарай хоёр тала: Угэ зон ниилулжэ

Néše -a'kó:

Otona'en manāhestötse héstanēheo'o

[www.Peer2PeerIndigenous.com](http://www.Peer2PeerIndigenous.com)











# Дневник Оклахомы

Совсем недавно Тамара Дашкина, учитель английского языка МБОУ «Курумканская средняя общеобразовательная школа № 1» вернулась из поездки в США. Мы задали ей несколько вопросов.

— Курумканцы уже с нетерпением ждут вашего рассказа о поездке в США. Скажите, как вам удалось это?

— Да, все случилось просто поворотом! Както в конце августа мне предложили сопроводить группу из Америки по Курумканскому району в качестве переводчика. Оказалось, это были участники международного проекта «От человека к человеку», организованного университетом Го-Оклахома и центром буртской культуры в Прутоке. В составе группы гостей под руководством директора проекта Сергея Шоткина были художники Бретт Лерд и Влад Урбанов, танцоры Крикет и Кевин Каувордо и Ирина Шоткина, доктор Мэри, Мишель Хара и Сюзанн Шамел. Программа пребывания была короткой — посещение нашего дачного посёлка на курорт Умхей и представление на сцене районного культурно-спортивного центра, которое, к слову будет сказано, прошло очень интересно.

И вот, спустя неделю, мне предложили участвовать в ответном визите к нашим новым друзьям в штат Оклахома, куда в свое время были насильно согнаны со своих исконных земель коренные жители этой цивилизованных племен и там наладить межкультурные отношения.

— Кто был в составе вашей группы?

— Интереснейшие люди, которые по прошествии стали очень сплоченным и веселым коллективом. Сергей Шоткин, руководитель и один из авторов проекта, директор Центра буртской культуры в Прутоке, Влад Урбанов, великий талантливый художник и очень добрый человек, Ирина Шоткина, исполнительница народных танцев и обязательнейшая девушка, Оксана Жамбалова, руководитель музыкального центра на Силкоме и интуитивный исследователь, Александр Архипов, руководитель известной группы музыкантов «Шон», настоящий человек-оркестр, и наш известный певец и землекоп Чингис Раднаев — очень хороший парень. Именно на них упала вся основная нагрузка, потому что во время пребывания в штате Оклахома ребята давали мастер-классы, участвовали в совместных представлениях с группой «Fancy Dancers», которая представляла параллельно с нами свою индейскую культуру.

— Какова была ваша основная миссия?

— Это был увлекательный культурный обмен! Почему именно с индейцами? Оказывается у бурт-монголов очень много родственных черт с индейцами, что предполагает единое происхождение. Например, учеными обнаружено до 38 процентов генетического сходства. Именно у них, как у монголов и корейцев, обнаруживается у младенцев при рождении монголообразное пятно, очень много лексического и фонетического сходства в языках, да и душевность, желание родства и гостеприимство у индейцев точно как у нас, бурт. Есть также предположение, что в неспокойные времена индейские племена уходили за своими бизонными стадами в Америку через сушу, там, где сейчас Баренцев пролив.

К огромной чести индейского народа, он сохранил свою самобытную культуру, несмотря на многочисленные гонения и практическую угрозу ис-

чужения. Это видно на примере штата Оклахома, где там почиталось носить многочисленные мужские и культурные центры. Сейчас, по прошествии некоторого времени, понимаю, как много потеряли, нам дали американские партнеры проекта. Все это время с нами была Татьяна Николаевна Балазова, организатор проекта от медицинского центра Университета Оклахома. Именно благодаря ей мы везде чувствовали себя очень комфортно и успели очень много. Хочу непременно отметить, что мы познакомились с удивительными людьми, которые также сопровождали нас все десять дней пребывания. Это доктор Мэри Элен Стокет, миссис женщина, очень простая в общении, которая на самом деле оказалась одним из ведущих детских психологов в стране. Тесные отношения сложились у нас с семьей Кевина и Крикет Каувордо, Бретта Лерда и Мишель Хара, нашей соотечественницей Верой Матин и многими другими.

— Что запомнилось вам больше всего во время поездки?

— Знаете, мне трудно ответить на этот вопрос, поскольку каждый день был очень насыщенным и впечатляющим. Все, начиная с визита в посольство США в Москве, остановки в Лондонском аэропорту, где мы оказались под угрозой террористической атаки, и до самого последнего дня пребывания, было незабываемо!

Начну с того, что наша поездка состоялась накануне ежегодного большого фестиваля коренных народов США, который называется Пау-Уай. Яркое зрелище начинается с устройства огромной площади, где проходит представление, игры, ярмарка сувениров, палатки с напитками и традиционным индейским угощением. Все началось с парада, где вслед за ветеранами и самыми уважаемыми представителями племен шла группа очаровательных индейских девушек-соискательниц на звание принцессы Пау-Уай. Затем, как самые почетные гости праздника шла наша группа, распрямленная гордостью за оказанную честь. Реально, круто быть в почёте на другой стороне земного шара!

В продолжение праздника проводили выборы красивых фестивалей, каждая из которых представляет собой трибу (племя), рассказывая о своей родословной на родном языке. Затем танцевальное шествие — что-то невероятно фантастическое! Все участники одеты в яркие красочные костюмы, расшитые бисером, с обилием цветов и аксессуаров из перьев, бубенчиков, головных уборов, традиционных украшений. Каждое племя отличает своя комбинация цвета и узоров, по которому люди узнают соплеменника. Несмотря на 38-градусную жару, которая кепки переносится гораздо легче нашей благодаря влажности климата, традиционное действо длится до позднего вечера.



Затем проходили разные конкурсы и соревнования, некоторые мы не успели посмотреть, так были приглашены на традиционный обед в племенном кампече. Недалеко от племенного типа — индейского крутого жилища, состоящего из жердей и покрытого, под длинным тентом накрыт большой стол, уставленный блюдами кухни коренных народов. Во главе стола — старейшина, самая старая женщина племени, затем по старшинству мужчины, женщины и дети. Благодарственная молитва открывает удивительную и необычную для нас трапезу. С самого начала сложилось впечатление, что мы у своих — так тепло и сердечно принимали нас женщины — все от мала до велика. Было интересно всё — рассказы о традициях, истории трибы, его знаменитых людях, семьях. Традиционная кухня индейцев довольно проста — бобы, кукуруза, зелень, жареное на открытом огне мясо и специи, фрукты и овощи. Самое главное, всё приправлено любовью и заботой друг о друге.

— Вы говорили, что выступали на разных площадках...

— Да, и первое выступление группы было как раз на фестивале Пау Уай. В концертном зале был полный аншлаг. После того, как наш друг Кевин рассказал о проекте, выступили наши артисты Чингис Раднаев, Александр Архипов и Ирина Шоткина. Несмотря на искусственность американского зрелища, они имели огромный успех. Аплодисменты, автографы и фото на память сопровождали всю поездку. К слову сказать, наши оклахомские друзья до сих пор отправляют нам сканы публикаций с разных СМИ о нашем визите.

Такие концерты, где мы выступали вместе с группой «Fancy Dancers»,

проходили все 10 дней пребывания. Наряду с удивительными песнями и танцами каждый раз проходила небольшая пресс-конференция, мастер-классы, которые давали те древние Влад Урбанов и Кевин Каувордо. Забавно было видеть американцев, самозабвенно отписывающих буртский текст. Мы даже участвовали в международном фотоконференции, который проходил в городе Лоутон штат Оклахома. Там развешивались флажки тех стран — участниц, как Германия, Китай, Франция, Великобритания, Мексика — числом около 20-ти.

Из наиболее запомнившихся встреч в медицинском центре. Огромные площади, оснащенные новейшими технологиями. Ну, подается описание комфорта и удобства, оказания услуг в летнем центре. Здесь все на благо пациента. Даже парковочные места в садовых парках, парковка предоставляется исключительно посетителям. И вот, встреча с директором, который с неподдельным удовольствием кивал нам свою клинику самым огромным зарядом хороших стрессов. Такое впечатление истинно американской улыбки кажется это счастливый свет. Пресловутая американская улыбка, не наигранная, а настоящая, сопровождала нас все время Оклахома. Правда, немалая, более равнодушная, на двух наших участниц в Вашингтоне, где они задержались на день другой.

Врачи владеют очень языком. Поэтому, многие из них при нашей встрече со своими — сами. Но это не мешало получить удовольствие от Кевина, в этот раз с нами и ступил потрясающий арт-Зонит. Его игра на индейских и гармонике — это что-то сказочное!

— Как устроены в Оклахома музеи и много ли вы успели посетить?

— Походы в музеи — одна из интересных частей программы, что их много — не счесть. Их огромное количество, особый по-своему жители Америки сумели для будущих поколений рин своего народа в экспонатах, картинах. Се музеи используют новейшие технологии, делающие их интересными для любого возраста. Они функциональны, мест бы ферма, которую содержательно на пожертвования лет там работали отец и мать патриоты отец и мать все индейцы, очень бы Гордость и уважение к культуре во всем.

Многие предметы о себе дома и, надо видеть, новое поколение так

Из дальних